



Definición subléxica del verbo psicológico 爱 ài ‘amar’ en chino: estudio de sus combinaciones

Yan He 何嫣¹

Recibido: 23 de febrero de 2017 / Aceptado: 14 de mayo de 2019

Resumen. El presente trabajo constituye un análisis desde una perspectiva subléxica de la polisemia de expresiones que contienen el verbo 爱(ài) ‘amar’ en chino, como 爱儿子(ài érzi) ‘amar al hijo’, 爱眼睛(ài yǎnjīng) ‘cuidar los ojos’, 爱土豆(ài tǔdòu) ‘gustar comer patatas’, 爱员工(ài yuángōng) ‘apreciar a los empleados’, 爱豪车(ài háochē) ‘desear tener coche lujoso’ o 爱国守法(ài guó shǒu fǎ) ‘respetar el país y las leyes’. La hipótesis que subyace a este trabajo se inscribe en el modelo de la Teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995) y defiende que el verbo psicológico del chino 爱(ài) ‘amar’ cuenta con un significado mínimo o definición infraespecificada (‘sentir una emoción agradable e intensa’) que se extiende o materializa en distintos significados en función de la concordancia léxica entre el contenido del verbo y las informaciones contenidas en forma de rasgos semánticos en sus complementos. Los procesos de concordancia léxica que legitiman las distintas acepciones del verbo son lo que se conoce como *mecanismos generativos*, en términos de la TLG, cuya operación vamos a analizar.

Palabras clave: 爱 ài ‘amar’, extensión semántica, concordancia léxica, rasgos subléxicos, mecanismos generativos

[en] Definition of the psychological verb 爱(ài) ‘love’ in Chinese: an approach sub-lexical

Abstract. This paper analyzes the Chinese polysemic expressions that contain the verb 爱(ài) ‘love’, such as 爱儿子(ài érzi) ‘love the son’, 爱眼睛(ài yǎnjīng) ‘take care of eyes’, 爱土豆(ài tǔdòu) ‘like to eat potatoes’, 爱员工(ài yuángōng) ‘appreciate the employees’, 爱豪车(ài háochē) ‘wish to have luxurious car’ or 爱国守法(ài guó shǒu fǎ) ‘respect the country and the laws’. Within the theoretical framework of Generative Lexicon (Pustejovsky, 1995), this research defends that the Chinese psychological verb (ài) ‘love’ has a minimal meaning (‘feel an intense and pleasant emotion’), which can be extended through the mutual coordination within the verb and the information codified in the internal structure of the word it combines. The processes of lexical concordance that legitimize the different meanings of the verb are what are known as generative mechanisms, in terms of the TLG, whose operation we are going to analyze.

Keywords: 爱 ài ‘love’, semantic extension, mutual coordination, sublexical features, generative mechanisms

¹ Guangdong University of Foreign Studies South China Business College 广东外语外贸大学南国商学院
Correo electrónico: 202193@gwng.edu.cn

[ch] 汉语心理动词“爱”字的定义：基于亚词汇层面的语义互动

摘要：本文从亚词汇层面分析汉语心理动词“爱”字的歧义性，如：爱儿子、爱眼睛、爱土豆、爱员工、爱豪车、爱国守法等。基于Pustejovsky(1995)提出的生成词库理论，本文证明了动词“爱”字仅具有基础语义：“对某人或某物感到喜爱”，其语义延伸是动词与句法其他成分（主语、宾语、状语）在亚词汇层面语义互动、协调的结果。此外，本研究通过分析不同组合机制，解释了词项组合之后意义的生成性问题。

关键词：动词“爱”，语义延伸，语义互动，亚词汇层面，组合机制

Sumario. 1. Introducción. 2. Hipótesis y metodología de la investigación. 3. Teoría del Lexicón Generativo. 3.1. Estructura argumental. 3.2. Estructura eventiva. 3.3. Estructura de qualia. 3.4. Mecanismos generativos. 4. Introducción al análisis de los datos. 4.1. La definición de 爱(ài) ‘amar’ en los diccionarios tradicionales. 4.2. Una propuesta de la definición infraespecificada de 爱(ài) ‘amar’. 5. Análisis subléxico de las extensiones semánticas del verbo 爱(ài) ‘amar’. 5.1. 爱(ài) ‘amar’ con nombres de tipo natural. 5.2. 爱(ài) ‘amar’ con nombres de artefacto con prominencia télica. 5.3. 爱(ài) ‘amar’ con nombres funcionales de entidades físicas animadas. 5.4. 爱(ài) ‘amar’ con eventos. 6. Observaciones generales sobre los datos. 7. Conclusión. Agradecimientos. Bibliografía

Cómo citar: He, Yan 何嫣 (2019). Definición subléxica del verbo psicológico 爱 ài ‘amar’ en chino: un estudio de sus combinaciones. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 78, 111-138, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.64374>.

1. Introducción

El presente trabajo trata del estudio del contenido semántico del verbo psicológico del chino 爱(ài) ‘amar’ desde una perspectiva subléxica. Para ello, nos basaremos en una teoría de reciente desarrollo, la Teoría del Lexicón Generativo de Pustejovsky (1995), que asume que las palabras, dotadas de definiciones poco especificadas, se acaban especificando en el contexto cuando se combinan con otras con cuyos rasgos concuerdan, mediante una serie de mecanismos generativos (De Miguel, 2009: 342).

La pregunta planteada por este trabajo es esencialmente: por qué el verbo psicológico del chino 爱(ài) ‘amar’, que básicamente denota una emoción intensa y agradable hacia alguien o algo, recibe distintas interpretaciones en expresiones como 爱眼睛(ài yǎnjīng) ‘amar+ojos/ cuidar los ojos’, 爱土豆(ài tǔdòu) ‘amar+patata/ gustar comer patatas’, 爱员工(ài yuángōng) ‘amar+empleado/ apreciar a los empleados’, 爱豪车(ài háochē) ‘amar+coche lujoso/ desear tener coche lujoso’ o 爱国守法(ài guó shǒu fǎ) ‘amar+país+obedecer+ley/ respetar el país y las leyes’. En algunos contextos, incluso, el verbo pierde su capacidad predicativa cuando va acompañado de ciertos complementos eventivos, que asumen la función predicativa, como en 铁爱生锈(tiě ài shēngxiù) ‘hierro+amar+oxidarse/ el hierro suele oxidarse’ y 爱迟到(ài chídào) ‘amar+llegar tarde/ llegar tarde frecuentemente’.

Inspirándonos en los estudios lexicológicos recientes dentro del modelo de la Teoría del Lexicón Generativo, tanto para el español (De Miguel, 2012, Batiukova y De Miguel, 2013, Montagna, 2015, Luo, 2017), como para el español y el chino (Luo, 2016), nos proponemos analizar la extensión semántica del verbo psicológico 爱(ài) ‘amar’ tomando en consideración aquellas palabras

con las que suele co-aparecer con más frecuencia y que ayudarán a dicho verbo, en su combinatoria, a desencadenar los distintos sentidos que están potencialmente incluidos en su definición. Para esto, describiremos las palabras en términos de sus rasgos subléxicos, evidenciando los rasgos que intervienen en la generación de los distintos significados de 爱(ài) ‘amar’.

Con el fin de garantizar la profundidad del análisis, en este trabajo nos centramos en un solo verbo psicológico, pretendiendo establecer un modelo adecuado de investigación aplicable a los verbos psicológicos, conscientes de que, hasta ahora, todavía no se ha publicado ningún trabajo relativo al valor polisémico de los verbos psicológicos en la lengua china. El interés creciente por el aprendizaje de la lengua china y cierto vacío por lo que respecta al tema, hace que parezca útil y conveniente un estudio sobre el contenido semántico de los verbos psicológicos en chino, tanto para los profesores de este idioma como para cualquier persona interesada en profundizar en la lengua china.

2. Hipótesis y metodología de la investigación

La hipótesis de este trabajo defiende que la extensión semántica del verbo psicológico del chino 爱(ài) ‘amar’ se genera a partir de la interacción de su significado mínimo con los rasgos contenidos en la estructura interna de las palabras con que se combina. Dicha hipótesis se asienta en los presupuestos que postula la Teoría del Lexicón Generativo, según la cual las palabras cuentan con informaciones subléxicas que se codifican en cuatro rasgos (*quale* formal, *quale* constitutivo, *quale* télico y *quale* agentivo), recogidos en un nivel que se conoce como estructura de *qualia*. Cuando (ài) ‘amar’ concuerda con las informaciones contenidas en la EQ de las palabras que nuclean sus argumentos, va obteniendo diversos significados en los contextos concretos.

En concreto, trataremos de probar que (ài) ‘amar’ tiene una definición *infraespecificada*, representada en los niveles de Estructura argumental (EA), Estructura eventiva (EE) y Estructura de Qualia (EQ). El significado de dicho verbo va extendiéndose en función de la concordancia de los rasgos semánticos potencialmente contenidos en el objeto directo; además, la creación de los nuevos significados puede depender también de otros participantes en el predicado, y no en exclusiva de las informaciones aportadas por las palabras que ocupan la posición del núcleo del objeto directo.

Dado que pretendemos hacer un estudio lo más exhaustivo posible del valor polisémico del verbo psicológico del chino (ài) ‘amar’ a través de su combinación con otras palabras, es preciso recoger un amplio conjunto de datos y observar las combinaciones representativas que puedan generar distintos significados.

Las principales fuentes de información utilizadas son, por una parte, los diccionarios actuales del chino, tanto monolingües como bilingües del chino al español, suponiendo que un diccionario bien hecho debería mostrar casi todos los usos posibles de una entrada léxica; por otra parte, hemos aprovechado los corpus electrónicos con la intención de complementar los ejemplos recogidos de los diccionarios, ampliando nuestra base de datos en el presente trabajo (véase en la bibliografía la lista de los diccionarios y corpus consultados).

A lo largo del análisis, para poder establecer los rasgos compartidos de los complementos directos que lleva el verbo en cierta estructura combinatoria, también hemos utilizado el corpus *The Edinburgh Associative Thesaurus* (EAT) con la intención de acceder a la asociación entre palabras que presuntamente se mantiene en el lexicón mental (para una explicación de las funciones de este corpus, véase He, 2017: 153-154).

A continuación, vamos a hacer un breve resumen de la Teoría de Lexicón Generativo, formulada por Pustejovsky en los años 90 del siglo pasado, que servirá de marco teórico para una investigación de las posibilidades combinatorias de (ài) ‘amar’ en chino y sus extensiones semánticas.

3. Teoría del Lexicón Generativo

Como señala De Miguel (2009), si la Teoría de la Gramática Generativa, propuesta por Chomsky en los años 50 del siglo pasado, tiene como objetivo responder a la pregunta fundacional de cómo es posible obtener un número no finito de resultados a través de un número finito de recursos, la propuesta básica de la Teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995) es del mismo tipo: el modelo pretende básicamente explicar por qué un número limitado de unidades con significado almacenadas en la mente humana permite desencadenar una gama infinita de interpretaciones posibles.

Dentro de la Teoría del Lexicón Generativo (en adelante, TLG), las palabras cuentan con definiciones léxicamente poco especificadas, lo cual las capacita para adquirir múltiples sentidos dependiendo del contexto. Los rasgos léxicos recogidos en la definición *infraespecificada* de las palabras se estructuran en cuatro niveles de representación (estructura argumental, estructura eventiva, estructura de *qualia* y estructura de tipificación léxica). Por limitaciones del espacio, nos limitaremos a explicar los niveles de la estructura argumental (EA), la estructura eventiva (EE) y la estructura de *qualia* (EQ), por su relación estrecha con el tema del presente artículo.

3.1. Estructura argumental

En la EA se codifica el número y el tipo de argumentos que un predicado selecciona. Pustejovsky (1995: 63-64) distingue cuatro tipos de argumentos: argumentos auténticos, argumentos por defecto, argumentos en la sombra y adjuntos auténticos. En (1) se encuentran ejemplos para ilustrar los cuatro tipos de argumentos mencionados:

- (1) a. *Juan* llegó tarde.
 b. Juan construyó la casa (*con ladrillos*).
 c. Luis enjauló al pájaro *en una jaula *(preciosa)*.
 d. Los estudiantes llegaron (*a las ocho en punto*).

El verbo *llegar* en (1a) lleva un Argumento Auténtico, el sujeto de movimiento *Juan*, con realización sintáctica obligatoria. En (1b) la ausencia del instrumento *con ladrillos* no afecta a la gramaticalidad de la oración, ya que se trata del Argumento por Defecto del verbo *construir*; sin ella, se supone que Juan construyó la casa con instrumentos no especificados en el enunciado. En el caso de (1c), la

información *en una jaula* ya está contenida en el verbo ‘*enjaular*’, por tanto su presencia resultará inaceptable por redundante, a menos que se especifique el tipo de *jaula* que se utiliza para la realización del evento. El SP *a las ocho en punto* en (1d) es un Adjunto Auténtico que expresa el tiempo en que sucede el evento denotado por el verbo *llegar*, información no necesariamente incluida en la representación semántica del verbo.

3.2. Estructura eventiva

En la estructura eventiva está codificada la información relativa al tipo de evento que expresa un predicado. A partir de las investigaciones sobre el tratamiento sintáctico del aspecto (muchas de las cuales se inspiran en la propuesta de Davidson, 1967 sobre la existencia de un argumento eventivo en la estructura argumental), en los años 80 y 90 se postulan algunos modelos de análisis que incluyen una estructura eventiva (De Miguel, 1992: 33). Siguiendo esta línea, Pustejovsky comenta que la información aspectual no se codifica en la estructura argumental como un argumento adicional, sino que se incluye en un nivel independiente, más estructurado y jerarquizado, denominado Estructura Eventiva: en función de esa estructura, Pustejovsky propone tres clases eventivas: Estados (E[e], p.ej. *amar, tener*), Procesos (P[e1...en], p.ej. *correr, beber, estudiar*) y Transiciones (T[P+E], p.ej. *abrir, destruir*). Algunos de estos tipos de evento pueden constar a su vez de subeventos, ordenados temporalmente: es el caso de las Transiciones, que con sus dos subeventos abarcan las realizaciones (*accomplishment*) y los logros (*achievement*) de Vendler (1967).

En el ámbito de español, De Miguel y Fernández Lagunilla (2000) amplían y modifican la hipótesis de la existencia de tres tipos de eventos de Pustejovsky (1995), y proponen una clasificación de los eventos en ocho clases. Tal y como argumenta De Miguel y Fernández Lagunilla (2000: 27-28), la clasificación nueva se basa en tres tipos de eventos primitivos: Estado (E), Proceso (P1) y Logro (L1). El evento Estado (E) es un evento simple, con duración y sin fases (*tener, amar*); el evento Proceso (P1) es una secuencia de eventos idénticos, no delimitado y con duración y fases (*nadar, correr, estudiar*); el evento Logro simple (L1) es un evento delimitado que ocurre en un punto (*explotar, nacer*). El resto de los tipos son eventos compuestos basados en la combinación entre los tres tipos: el Logro compuesto (L2) es un evento delimitado que culmina en un punto (la fase inicial) y va seguida de un estado (*ocultarse, sentarse*); otro tipo de Logro compuesto (L3) es un evento delimitado que culmina en un punto (la fase inicial) y va seguido de un proceso (*hervir, florecer*); la Transición 1 (T1) es un proceso o actividad que desemboca en un punto seguido de un cambio de estado (*leer un libro, escribir una carta*); la Transición 2 (T2) es un evento delimitado que implica una transición entre dos puntos de culminación: tanto el subevento inicial como el final pueden a su vez descomponerse en dos fases (*ir(se), volver(se)*); por último, el Proceso 2 (P2), es un evento de acabamiento gradual (*engordar, envejecer*).

En suma, según comenta Batiukova (2006: 87), las ocho clases propuestas por De Miguel y Fernández Lagunilla (2000) pretenden presentar una clasificación de los tipos de eventos de forma más exhaustiva que la propuesta tripartita de Pustejovsky. Aunque se trata de una propuesta basada en los datos del español,

sus aplicaciones no se limitan a este idioma sino que se extienden a otros (esta propuesta ha sido aplicada con éxito a otras lenguas, véase Tokunaga, 2001, Batiukova, 2006, Zou, 2015, 2017).

3.3. Estructura de *qualia*

En la propuesta de la TLG el nivel de representación léxica más interesante y novedosa lo constituye la llamada estructura de *qualia*, que ha proporcionado herramientas muy productivas para las investigaciones relacionadas con el problema de la polisemia y de la ambigüedad semántica. La EQ está inspirada en las *causas o aitiai* de la *Metafísica* de *Aristóteles*. La teoría de *aitiai* aristotélica es de naturaleza filosófica y se preocupa por la configuración del mundo y su entendimiento. Inspirado en dicha idea, Pustejovsky (1995) aplica la teoría en el campo lingüístico, intentando codificar la información contenida en las palabras. Según el autor, la información que contienen las palabras respecto de los objetos del mundo a los que se refieren puede estructurarse en cuatro tipos de *qualia*, los cuales describen el significado léxico, organizando relaciones lógicas en distintas dimensiones. Los cuatro tipos de dimensión son el quale agentivo (QA), el quale constitutivo (QC), el quale télico (QT) y el quale formal (QF).

Por decirlo de forma abreviada, los *qualia* responden a preguntas del tipo ‘cómo llega a existir un objeto’ (QA), ‘qué relación hay entre el objeto y sus constituyentes’ (QC), ‘para qué sirve’ (QT) y ‘qué categoría básica lo distingue en un dominio extenso’ (QF). Por ejemplo, la expresión *una mesa redonda* destaca el QF porque el adjetivo *redonda* destaca la forma del objeto *mesa*; *una mesa de madera* destaca el QC porque el modificador *de madera* se refiere al material de la *mesa*; *una mesa de escritorio* contiene información del QT, puesto que el modificador *de escritorio* indica la función de la *mesa*; por último, *una mesa manufacturada* revela la información del QA, ya que el modificador *manufacturada* alude al creador del objeto.

Como se verá en la sección 4, la descripción de la EQ de las palabras con que se combina el verbo (ài) ‘amar’ nos servirá de ayuda inestimable para explicar su extensión semántica.

3.4. Mecanismos generativos

La TLG propone la existencia de un conjunto de mecanismos generativos que permiten explicar la multiplicidad de significados de una unidad léxica, generada desde una definición *infraespecificada*. También permiten explicar la concordancia de los rasgos semánticos de las palabras que en principio son incompatibles. Estos mecanismos son: *Selección*, *Acomodación*, *Coacción de Tipo (Introducción y Explotación)* y *Co-composición* (nótese que todos los ejemplos que citamos a continuación han sido tomados de De Miguel, 2009: 354-355).

Opera el mecanismo de *Selección* cuando el argumento satisface el tipo requerido por el predicado: *beber una bebida*. Si los rasgos del argumento no concuerdan plenamente con el predicado, pero el argumento es hipónimo del tipo requerido, opera el mecanismo de *Acomodación*: *escuchar la música* (la palabra *música* es hipónimo de *sonido* que se escucha).

Coacción de tipo, es el mecanismo que opera cuando el argumento no satisface el requisito del predicado, pero este impone un determinado tipo semántico al argumento volviéndolo compatible. Un ejemplo de coacción es *empezar la novela*: el predicado *empezar* exige un evento como su argumento; en principio, puesto que la palabra *novela* es un nombre de objeto físico, no debe combinarse con el predicado. Pero dado que la palabra *novela* contiene en el *quale* agentivo de su EQ información sobre cómo pasa a existir (a través del evento de ‘escribir’) y también contiene información en su *quale* télico sobre el evento al que está destinada (‘ser leída’), existen dos eventos codificados en su definición. Por tanto, el mecanismo de coacción puede operar para que el verbo *empezar* introduzca el rasgo [EVENTO] en el significado de *novela*, y la combinación *empezar la novela* se puede interpretar como ‘empezar a {escribir/a leer} la novela’.

Por último, el mecanismo *co-composición* se activa cuando el tipo de argumento determina el significado del predicado como se observa en el ejemplo *hacer en el horno un pescado* (verbo de cambio de estado) frente a *hacer en el horno una tarta* (verbo de creación).

Una vez presentados los presupuestos básicos de la TLG, pasamos a abordar el objeto de estudio, la extensión semántica del verbo psicológico 爱(ài) ‘amar’.

4. Introducción al análisis de los datos

4.1. La definición de 爱(ài) ‘amar’ en los diccionarios tradicionales

El diccionario monolingüe 新华字典 ‘Diccionario de Xinhua’ (2004: 4) recoge cuatro acepciones para la entrada 爱 ài, que se representan de una manera estática, como si fueran significados separados. Las acepciones son:

1. 喜爱, 对人或事物有深挚的感情 (Traducción: sentir una emoción intensa hacia alguien o algo)
2. 喜好 (Traducción: tener afición a hacer algo)
3. 容易 (Traducción: con facilidad)
4. 重视而加以保护 (Traducción: proteger algo debido a su importancia)

En realidad, estas cuatro acepciones no ayudan a entender ni a dominar el uso del verbo psicológico (ài) ‘amar’, porque cabe preguntar en qué contexto el verbo significa ‘sentir una emoción intensa hacia una persona o un objeto’ y en qué contexto significa ‘tener afición a hacer algo’. En nuestra opinión, una definición puramente estática y enumerativa, no ayuda al usuario a descifrar el significado de (ài) ‘amar’ ni a producir textos que tengan un uso adecuado del verbo.

Por otro lado, según los datos que se han obtenido de los corpus de estudio, ài ‘amar’ puede ofrecer otras interpretaciones que no se han recogido en el diccionario. A modo de ilustración, obsérvese los siguientes ejemplos:

- (2) a. 老板爱这个员工。
lǎobǎn ài zhè-gè yuángōng
director amar este-CL empleado
‘El director aprecia a este empleado’
- b. 他爱哭
tā ài kū
ella amar llorar

‘A ella le gusta llorar’

c. 他爱头疼

tā ài tóu téng

ella amar cabeza dolor

‘A ella le duele la cabeza frecuentemente’

En consecuencia, las acepciones recogidas en el *Diccionario de Xinhua* (y en los diccionarios habituales igualmente) no proporcionan información transparente sobre los contextos de uso y, además, el listado es forzosamente incompleto. En el siguiente apartado intentamos proponer una descripción, posiblemente más flexible y dinámica que la que recogen las definiciones lexicográficas clásicas, de los rasgos mínimos de 爱(ài) ‘amar’ desde el punto de vista subléxico.

4.2. Una propuesta de la definición *infraespecificada* de 爱(ài) ‘amar’

Como punto de partida, se tomará una definición que alude al significado de emoción; tal y como se recoge en la primera acepción del *Diccionario de Xinhua*, 爱(ài) ‘amar’ significa ‘sentir una emoción agradable e intensa hacia alguien o algo’.

El verbo (ài) ‘amar’, como verbo psicológico, cuenta en el nivel de estructura argumental con dos argumentos auténticos: el argumento Experimentante (*x*), que se tipifica como una [ENTIDAD ANIMADA] y el argumento Tema (*y*), que normalmente se tipifica como una [ENTIDAD O EVENTO]; por otro lado, el argumento Causa (*z*) no suele aparecer en la sintaxis, ya que es una información sobreentendida (cuando una persona siente una emoción intensa hacia alguien o algo, siempre existe una causa, algo contenido en el Tema que provoca la atracción en el experimentante). En cuanto a la estructura eventiva, (ài) ‘amar’ denota un evento estativo que no tiene ni inicio ni término claro.

En el nivel de estructura de *qualia* de los verbos psicológicos, proponemos que en el QA se incorpora la información acerca de cómo surge la emoción denotada por el verbo: a partir de una causa interna o de una causa externa; en el QF se codifica la información relativa al tipo de evento denotado por el verbo; en el QT se recoge la información sobre el propósito o la intención de provocar dicho sentimiento; por último, en el QC, se distinguen los rasgos definitorios para describir la emoción en las once dimensiones semánticas propuestas por Sanromán (2003): [±INTENSIDAD], [±POLARIDAD], [±MANIFESTABILIDAD], [±DIRECCIONALIDAD], [±CARÁCTER MENTAL], [±REACTIVIDAD], [±ACTITUDINALIDAD], [±ACTIVIDAD], [±EXCITACIÓN], [±PÉRDIDA DE AUTOCONTROL] Y [±PERMANENCIA]. Al descomponer el verbo psicológico ài ‘amar’ en once dimensiones semánticas, los rasgos definitorios que se deberían incluir en su qc son: [+INTENSA], [+AGRADABLE], [+DIRIGIDA], [+CARÁCTER mental], [+actitudinal], [+controlable por parte del experimentante] y [+permanente] (Para una explicación detallada sobre las once dimensiones semánticas de la emoción, véase Sanromán, 2003, He, 2017).

En suma, la estructura interna del verbo 爱(ài) ‘amar’ puede describirse de la siguiente manera:

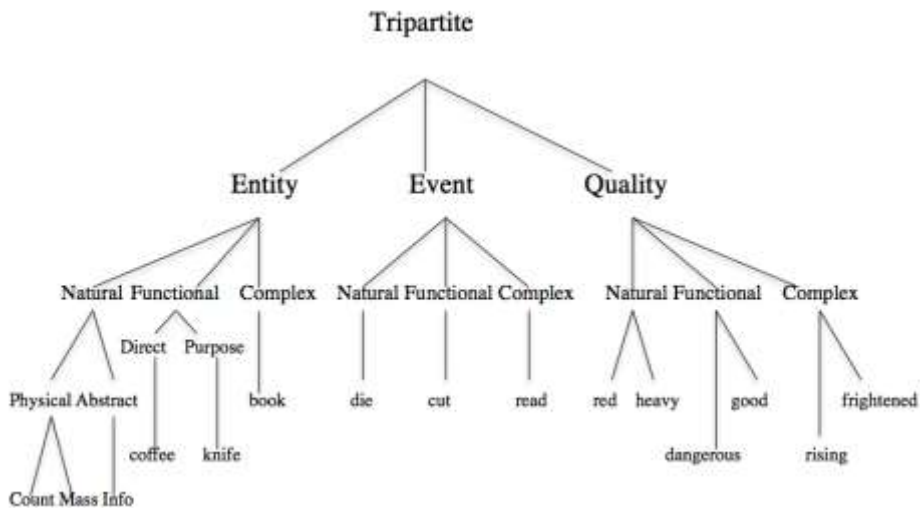
Estructura Argumental	Arg-A1: experimentante; Arg-A2: tema; Arg-D: causa
Estructura Eventiva	E (e)
Estructura de <i>Qualia</i>	QF: evento estativo QC: [+intensa], [+agradable], [+dirigida], [+mental], [+actitudinal], [+controlable por parte del experimentante] y [+permanente] QA: Causa interna QT: -

En la siguiente sección vamos a analizar un conjunto de datos con el objetivo de mostrar los significados aparentemente diferentes del verbo psicológico chino 爱 (ài) ‘amar’; de nuestra hipótesis debe deducirse que el significado del verbo se extiende a partir de su estructura léxica básica, bajo la influencia de las informaciones subléticas de las palabras con que se combina en el contexto.

5. Análisis sublético de las extensiones semánticas del verbo 爱(ài) ‘amar’

A lo largo del presente apartado nos centramos en analizar los datos procedentes de los distintos corpus. Para la organización de los resultados, hemos decidido hacerlo en línea con la clasificación tripartita que presupone la TLG para las unidades léxicas ([ENTIDAD], [EVENTO] Y [PROPIEDAD]), tal como se recoge en (3):

(3) Entramado tripartito de conceptos y escala de los tipos (Pustejovsky, 2001: 92)



Las tres clases presentadas en (3) forman una escala de complejidad, desde los tipos más simples (*los tipos naturales*), que incluyen información exclusivamente sobre los *qualia* formal y constitutivo (como *roca* o *caballo*); pasando por *los funcionales*, que codifican información sobre el *quale* télico y/o el *quale* agentivo (como *coffee* ‘café’ o *knife* ‘cuchillo’); hasta llegar a los más complejos (*los tipos*

complejos), que son conceptos que establecen una relación entre tipos de las otras dos clases (Pustejovsky y Jezek, 2008), como book (‘libro’), que es [objeto] e [información].

En este artículo, los datos se analizarán según la clasificación de los complementos a partir de la división entre tipos naturales, funcionales y complejos de las entidades y eventos en el marco del Lexicón Generativo, intentando encontrar motivaciones que generen las extensiones semánticas del verbo psicológico 爱(ài) ‘amar’ y, al mismo tiempo, explicar los mecanismos generativos que se han activado en las combinaciones.

5.1. 爱(ài) ‘amar’ con nombres de tipo natural

Vamos a incluir en este primer apartado algunas palabras que se combinan con el verbo 爱(ài) ‘amar’ y que tienen como referente un objeto físico, de tipo natural (sea animado o inanimado).

Como ya se mencionó en el apartado 4, la primera acepción de dicho verbo hace referencia a una emoción intensa y agradable que el sujeto experimenta hacia alguien o algo; eso parece indicar que el verbo selecciona de forma canónica nombres de entidades naturales preexistentes que contengan en sus qualia una información marcada como potencialmente sugerente para un sujeto experimentante.

La definición en español del verbo ‘amar’ se refiere al mismo sentimiento. Tal y como se describe en la primera acepción del DLE, en español amar significa “tener amor a alguien o algo”. El término amor, se describe como “sentimiento intenso del ser humano que, partiendo de su propia insuficiencia, necesita y busca el encuentro y unión con otro ser”.

Cuando el argumento Tema corresponde a una entidad humana, el verbo 爱(ài) ‘amar’ se interpreta en su sentido más básico, dado que la información potencialmente contenida en la EQ concuerda plenamente con los rasgos requeridos por el mismo verbo y su complemento: por un lado, las entidades humanas están dotadas de propiedades potencialmente atractivas para el experimentante y por el otro, las entidades humanas son capaces de ‘responder el deseo de unión del experimentante’. En este uso básico de 爱(ài) ‘amar’ incluimos también los nombres que hacen referencia a la [RELACIÓN FAMILIAR], p.ej. 妻子(qīzi) ‘esposa’, 妈妈(māmā) ‘madre’, 儿子(érzi) ‘hijo’, etc., dado que el experimentante no sólo siente una emoción agradable e intensa hacia alguien porque le resulta atractivo, sino también por tener con él vínculos afectivos.

Aparte de seleccionar una entidad humana, el verbo chino (ài) ‘amar’ selecciona frecuentemente un nombre de entidad no humana, o bien por sus propiedades atractivas o bien por un vínculo afectivo (p.ej. 狗(gǒu) ‘perro’ o 玫瑰(méiguī) ‘rosa’).

A continuación, empezaremos a analizar otros casos en que el objeto directo se corresponde también con [ENTIDADES NATURALES], pero en los que el verbo no significa ‘sentir una emoción intensa y agradable hacia alguien o algo por sus propiedades atractivas o por un vínculo afectivo’.

i) 爱(ài) ‘amar’ con [PARTE DEL CUERPO]

En primer lugar, vamos a analizar casos donde 爱(ài) ‘amar’ va asociado a complementos cuyo núcleo es un nombre de tipo natural como 牙(yá) ‘diente’, 手(shǒu) ‘mano’ y 眼(yǎn) ‘ojo’. En principio, hemos identificado dos sentidos posibles del verbo ài ‘amar’ acompañado por nombres de esta categoría: ‘sentir una emoción intensa y agradable por sus propiedades potencialmente atractivas’ y ‘cuidar’. En el sentido de ‘sentir una emoción intensa y agradable por sus propiedades potencialmente atractivas’, el verbo chino (ài) ‘amar’ selecciona la información contenida en los roles formal y constitutivo de los nombres de [parte del cuerpo] que operan como sus complementos. Por ejemplo:

- (4) a. 我爱他的(大)眼睛
wǒ ài tāde (dà) yǎnjīng
yo amar su (grande) ojo
‘Me gustan sus ojos (grandes)’
b. 粉丝爱他的(长)腿
fěnsī ài tāde (cháng) tuǐ
seguidor amar su (largo) pierna
‘A los seguidores les gustan sus piernas (largas)’

Tal y como se observa en (4), los nombres que siguen al verbo en cuestión normalmente son modificados por un adjetivo de tipo natural: (dà) ‘grande’ para (yǎnjīng) ‘ojo’ en (4a) y (cháng) ‘largo’ para (tuǐ) ‘pierna’ en (4b), los cuales enfatizan el rol constitutivo de [PARTE DEL CUERPO], que corresponden al tipo de argumento Tema que suele seleccionar el verbo (ài) ‘amar’. Aunque suprimamos los adjetivos que preceden a los complementos directos de (4), las oraciones siguen siendo gramaticales porque la información que el adjetivo aporta se considera sobrentendida.

A continuación vamos a ver otros casos en que el verbo chino (ài) ‘amar’ extiende su significado y se traduce más apropiadamente al español por ‘cuidar’. Las características que tienen en común los nombres que desencadenan este significado se pueden resumir de la siguiente manera:

- 1) la parte del cuerpo [TEMA] de la predicación forma parte del sujeto [experimentante] del verbo (ài) ‘amar’;
- 2) la parte del cuerpo [TEMA] desempeña un papel fundamental en la materialización de la información potencialmente codificada en el QT del sujeto;
- 3) la parte del cuerpo [TEMA] tiene, pues, una prominencia télica pero puede estar [EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD].

Este sentido del verbo (ài) ‘amar’ lo aproxima al verbo bisílabo 爱护(ài-hù) ‘amar + proteger’, implicando el deseo de cuidar una entidad concreta, como se observa en (5); no obstante, el sentido que estamos analizando se obtiene igualmente sin la combinación con hù ‘proteger’:

- (5) a. 钢琴家都很爱(护)他们的双手
gāngqínjiā dōu hěn ài (hù) tāhende shuāngshǒu
pianistas todos mucho amar (proteger) su manos

- ‘Todos los pianistas cuidan mucho sus manos’
 b. 校园刮起爱眼热潮
 xiàoyuán guāqǐ ài yǎn rè cháo
 colegio surgir amar ojos calor moda
 ‘En el colegio se ha puesto de moda cuidar los ojos’

Aunque la categoría [PARTE DEL CUERPO] incluye nombres de tipo natural, que normalmente se distinguen por los qualia formal y constitutivo, hay que tener en cuenta que los nombres de (5) están asociados a una determinada función: manos para hacer maniobras y ojos para ver y leer. Evidentemente, en los ejemplos de (5), es difícil obtener una lectura psicológica como en el caso de (4).

En (5a), para el sujeto (gāngqínjiǎ) ‘pianistas’, el complemento (shuāngshǒu) ‘manos’ desempeña un papel importante en sus actividades diarias, esto es, ‘tocar el piano’, lo cual añade un rasgo [EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD] al nombre; esto hace que el predicado (ài) ‘amar’ extienda su significado de ‘sentir atracción’ al de ‘cuidar’. Ocurre lo mismo con (5b): el rasgo subyacente [EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD] en (yǎn) ‘ojos’ sigue siendo relevante: aunque no se visualiza el sujeto del predicado, podemos recuperar el sujeto (xuéshēng) ‘estudiante’ a través del adjunto locativo (xiàoyuán) ‘en el colegio’. Una vez establecida la relación entre el sujeto y el complemento, la interpretación se generaría casi automáticamente: el complemento (yǎn) ‘ojos’ sirve para leer y ver, acciones que el sujeto realiza todos los días; así, la función de los ojos podría verse afectada si no se cuidan bien, lo que también añade un rasgo de [EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD] al nombre (yǎn) ‘ojos’ y facilita la interpretación de ‘cuidar los ojos’.

ii) 爱(ài) ‘amar’ con [PARTE DE LA NATURALEZA]

Seguimos explorando las posibles interpretaciones que se generan cuando el verbo se combina con nombres de tipo natural, en este caso, con los nombres de la categoría [PARTE DE LA NATURALEZA].

Es de imaginar que los miembros de esta categoría (sean entidades animadas o inanimadas) entran preferentemente en la combinatoria con el verbo (ài) ‘amar’ a través del mecanismo de selección pura y desencadenan el sentido básico. Sin embargo, no deberíamos limitarnos a observar sus rasgos formales y constitutivos. Los nombres que entran en el presente análisis son 水(shuǐ) ‘agua’ y 地球(dìqiú) ‘Tierra’. De hecho, estos nombres podrían categorizarse en distintos campos semánticos, por ejemplo, el nombre (shuǐ) ‘agua’ se colocaría en la familia de [RECURSOS NATURALES] y el nombre (dìqiú) ‘Tierra’ estaría en la clase de [PLANETA]; lo que resulta muy interesante a efectos de nuestro análisis es que estos nombres pueden combinarse con el verbo (ài) ‘amar’ con el sentido de ‘cuidar’. Véase los siguientes ejemplos:

- (6) a. 全国爱水日
 quánguó ài shuǐ rì
 nacional amar agua día
 ‘Día nacional para cuidar agua’
 b. 携手爱地球
 xiéshǒu ài dìqiú

con las manos entrelazadas amar Tierra
‘Cuidar la Tierra entre todos’

Si el análisis propuesto para los nombres de [PARTE DEL CUERPO] es acertado, los ejemplos de (6) quedan explicados también. Pensamos que los complementos que lleva el verbo en (6) comparten el mismo rasgo subyacente en su EQ: [EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD]. A diferencia de los nombres de [PARTE DEL CUERPO], en los que esta información se codifica en el quale télico, los nombres de [PARTE DE LA NATURALEZA] codifican este rasgo en su quale agentivo. Hay que señalar que los nombres de tipo natural, como nombres de [PARTE DEL CUERPO] y de [PARTE DE LA NATURALEZA], en principio no codifican información en su QT y QA. No obstante, eso no significa que no la tengan, sino que su naturaleza no depende de dicha información, que será secundaria en la definición léxica. Precisamente debido a la materialización de la información potencialmente codificada en el QT/QA de estos nombres de tipo natural, hace posible extender el significado básico de (ài) ‘amar’ al de ‘cuidar’ en la combinación del verbo con nombres de [PARTE DEL CUERPO] y de [PARTE DE LA NATURALEZA].

En (7) recogemos, tomando como ejemplos los nombres (shuǐ) ‘agua’ y (dìqiú) ‘Tierra’, una propuesta de codificación de las informaciones contenidas en la estructura de qualia, intentando explicar la motivación del desencadenamiento de la interpretación semántica del predicado en (6):

(7) a. EQ del nombre 水(shuǐ) ‘agua’

FORM.	Líquido transparente e incoloro
CONST.	Formado por dos átomos de hidrógeno y uno de oxígeno
TELIC.	Para mantener el equilibrio del ecosistema
AGENT.	Colisiones de los cometas con la Tierra y procesos químicos de formación de compuestos; recurso no renovable

b. EQ del nombre 地球(dìqiú) ‘Tierra’

FORM.	Planeta
CONST.	Formado principalmente por litosfera, corteza, manto, astenosfera, núcleo externo y núcleo interno
TELIC.	Para habitar
AGENT.	Procesos químicos producidos en el sistema solar; planeta susceptible de desaparecer por agotamiento de los recursos naturales

En (7a) y (7b) la información codificada en el QA evidencia el rasgo de [EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD], porque en la conciencia humana es bien sabido que los recursos (sean recursos acuáticos o recursos terrestres) podrían agotarse si se explotan de manera irracional. Así, volviendo a los ejemplos de (6a) y (6b), el verbo chino ‘amar’ extiende su sentido recibiendo la interpretación de ‘cuidar el agua’ y ‘cuidar la Tierra’ respectivamente, en función del rasgo codificado en el QA de los nombres correspondientes.

iii) 爱(ài) ‘amar’ con [MIEMBRO DE LA SOCIEDAD]

También cuando el verbo ài ‘amar’ se combina con complementos como 老人(lǎorén) ‘anciano’, 弱小者(ruòxiǎozhě) ‘persona físicamente débil’, 病人(bìngrén) ‘enfermo’, 残疾人(cánjírén) ‘persona con capacidades diferentes’ o 孕妇(yùnfù)

‘mujer embarazada’, se obtiene la misma interpretación que en los casos arriba analizados. Por ejemplo:

- (8) 我们要爱老幼病残
 wǒmen yào ài lǎo ruò bìng cán
 nosotros Part. (modal) amar anciano débil enfermo discapacitado
 ‘Tenemos que cuidar a los ancianos, niños, enfermos y discapacitados’

Aunque los complementos de (8) corresponden a [ENTIDAD HUMANA], tipo más frecuente en la interpretación de la emoción básica del verbo, en este caso no se obtiene la lectura correspondiente a la definición mínima del verbo. Puesto que los sustantivos que constituyen el complemento directo están especificados para el rasgo de [EN SITUACIÓN DE VULNERABILIDAD] en su quale constitutivo, ello ayuda a descartar ambigüedades en la interpretación.

En cambio, lo que resulta muy interesante, cuando cambiamos el complemento directo de (8) por nombres como 少女(shǎonǚ) ‘chica joven’, el verbo vuelve a interpretarse en su sentido básico, como ilustra el siguiente ejemplo:

- (9) 他爱那个年轻女孩
 tā ài nà-gè niánqīng nǚzǐ
 él amar ese-CL joven chica
 ‘él ama a aquella chica joven’

En este apartado hemos visto que el verbo (ài) ‘amar’ puede ofrecer otras posibles interpretaciones cuando se combina con complementos cuyo núcleo es un nombre de tipo natural. Los sentidos nuevos se generan a partir de la concordancia del verbo con los rasgos codificados en la estructura interna del complemento, y asimismo de la concordancia de los rasgos del sujeto con los del complemento. En los siguientes apartados seguiremos analizando datos que confirman la hipótesis de que la activación de los rasgos de la estructura interna del significado del nombre permite la activación de otros significados en el verbo.

5.2. 爱(ài) ‘amar’ con nombres de artefacto con prominencia télica

i) 爱(ài) ‘amar’+[artefacto con función prominente]

Llamamos nombre de [ARTEFACTO CON FUNCIÓN PROMINENTE] a los nombres de artefacto en los que la información codificada en su QT es fundamental y define el tipo de objeto aludido. Entre ellos se encuentran los que denominamos [PRODUCTOS CONSUMIBLES]. Vamos a analizar a continuación qué consecuencias tiene la prominencia télica de los nombres funcionales sobre los mecanismos de generación de significado del verbo objeto de nuestro estudio.

De acuerdo con nuestra propuesta de análisis, siempre que el verbo chino (ài) ‘amar’ se combina con un nombre funcional con rol télico prominente, se activa el mecanismo de coacción, a través del cual se introduce una información eventiva contenida en estos nombres; en concreto, la codificada en el QT prominente. Por tanto, el predicado recibe la interpretación de ‘gustar (al sujeto) llevar a cabo el evento al que está destinado el objeto, según consta en su QT’. Véase los siguientes ejemplos:

- (10) a. 中国人爱(吃)土豆爱鸡肉
 zhōngguó rén ài (chī) tǔ dòu ài jī ròu
 chino amar (comer) patata amar pollo
 ‘a los chinos les gustan (comer) las patatas y el pollo’
 b. 小花爱(穿)裙子
 xiǎo huā ài (chuān) qún zǐ
 nombre propio amar llevar falda
 ‘a Xiaohua le gusta (llevar) falda’

Con este grupo de nombres, (tǔ dòu) ‘patata’, (jī ròu) ‘pollo’ y (qún zǐ) ‘falda’, ocurre que el verbo que indica su rol télico: ‘comer’ en (10a) y ‘llevar’ en (10b) respectivamente, puede no materializarse sintácticamente, y no por ello se generan fallos interpretativos. Se trata de nombres en cuya estructura de *qualia* está contenida la información sobre su función característica. A continuación, tomando como ejemplo el sustantivo (tǔ dòu) ‘patata’, vamos a ilustrar una propuesta de estructuras de *qualia* para algunos nombres de artefacto con rol télico prominente:

- (11) EQ del nombre 土豆(tǔ dòu) ‘patata’

FORM.	Alimento
CONST.	Sustancias nutritivas y químicas
TELIC.	Para comer
AGENT.	A través de algún procedimiento de cocinado

En realidad, el referente del nombre ‘patata’ es un tipo de ‘planta’, objeto perteneciente al tipo natural, que debe estar codificado como tal en su QF. Los datos que hemos recogido en el corpus demuestran que el predicado (ài tǔ dòu) ‘amar patatas’ solo significa ‘gustar comer patatas’ y no ‘gustar la forma de las patatas’, comportamiento que también se da en español: la interpretación de *cuánto me gustan estas patatas* indica la preferencia como alimento y no como objeto con cierto tamaño, forma y color, aunque en principio no hay razones para descartar esta lectura. Por esta razón, adscribimos el nombre ‘patata’ al grupo de nombres de [ALIMENTO], que codifican información sobre el hecho de que se cultivan para ‘ser comidas’, es decir, que sirven ‘para comer’.

ii) 爱(ài) ‘amar’ + [INSTITUCIÓN]

Dentro del grupo de nombres tipificados como [INSTITUCIÓN] incluimos, entre otros, 国(guó) ‘país’, 党(dǎng) ‘partido’, 公司(gōngsī) ‘empresa’ y 家(jiā) ‘familia’. Estos nombres plantean un problema cuando se combinan con el verbo (ài) ‘amar’ y muchos de ellos implican una doble interpretación. Tomando el ejemplo de (ài gōngsī) ‘amar empresa’, vemos que, por un lado, el predicado denota un objeto físico que codifica potencialmente en el QC información que justifica el ser amado; por otro lado, es también posible la lectura en la que al sujeto le ‘gusta trabajar en la empresa’, coaccionando el rol télico del nombre.

De acuerdo con nuestro análisis, la razón de esta polisemia no radica en el hecho de que el nombre sea un tipo complejo con dos estructuras de *qualia* diferentes en función de cada uno de sus QF, como ocurre para los nombres complejos (por ejemplo, la palabra *libro* implica dos lecturas posibles, la de

[OBJETO FÍSICO] y la de [INFORMACIÓN]). En el caso de los nombres de [INSTITUCIÓN] que nos ocupan, en cambio, presuponemos que tienen una única estructura de *qualia*.

De la misma manera que nombres funcionales como (tǔdòu) ‘patata’ y (qúnzǐ) ‘falda’, cuya estructura de *qualia* contiene información fundamental acerca de su creación con un fin determinado, la EQ del nombre funcional 公司(gōngsī) ‘empresa’ también ha de contener información fundamental sobre el QT. En (12) recogemos nuestra propuesta de representación de la EQ del nombre gōngsī ‘empresa’, cuya jerarquización permite conocer las razones de su combinatoria con el verbo ài ‘amar’:

(12) EQ del nombre 公司(gōngsī) ‘empresa’

FORM.	Institución
CONST.	Personas, equipos, reglamento o conjunto de normas para el funcionamiento, etc.
TELIC.	Dedicada a actividades industriales, mercantiles o de prestación de servicios con fines lucrativos
AGENT.	Constitución por medio de una serie de trámites

El verbo (ài) ‘amar’ puede concordar con dos de los rasgos del complemento (gōngsī) ‘empresa’: el QC y el QT, y consecuentemente la construcción podría ser ambigua; si el verbo se combina con la información del QC del nombre, opera el mecanismo de selección, generando la interpretación de ‘amar los elementos constitutivos de la institución’; si se combina con el rol télico, interviene un mecanismo de coacción que desencadena la interpretación de ‘gustar hacer las actividades implicadas por el significado del complemento’.

Pero existe además un comportamiento muy interesante del predicado con los nombres de [INSTITUCIÓN] según el cual la combinación puede materializar una interpretación más extendida, la de ‘respetar las normas de la misma institución’. Esta posibilidad interpretativa se genera a partir de la concordancia de uno de los rasgos codificados en el QC del nombre; en concreto, las instituciones suelen contener una serie de normas para el funcionamiento como uno de los rasgos codificados en el QC del verbo; por otra parte, recuérdese que el verbo chino (ài) ‘amar’ se caracteriza como una emoción [+MENTAL], la cual es capaz de expresar una evaluación aprobatoria de un Tema concreto. Por esta razón, cuando se predica de una persona que emite una evaluación aprobatoria sobre una institución, el predicado implica que esta persona reconoce las normas de la misma y las respeta por su propia voluntad.

iii) 爱(ài) ‘amar’ con [PRODUCTO LUJOSO]

Los nombres que entran en examen ahora podrían etiquetarse con el término [PRODUCTO LUJOSO], p.ej. 豪车(háochē) ‘coche lujoso’, 名表(míngbiǎo) ‘reloj de marca’ o 豪宅(háozhái) ‘piso grande y lujoso’. Cabe señalar que todos estos nombres vienen modificados por un adjetivo que destaca el carácter lujoso. Si se quita el adjetivo, el predicado de ài ‘amar’ con los nombres de artefacto, p.ej. 车

(chē) ‘coche’, 表(biǎo) ‘reloj’ o 宅(zhái) ‘piso’, puede ofrecer una interpretación en el sentido básico, con el sentido de ‘gustar’. Véase el contraste a este respecto:

- (13) a. 小明爱车
 xiǎomíng ài chē
 nombre propio amar coche
 ‘a Xiaoming le gusta el coche’
 b. 他爱豪车
 tā ài háo chē
 él amar lujoso coche
 ‘él desea coches lujosos’

En este caso se supondría que la posibilidad que tiene el verbo (ài) ‘amar’ de adquirir un significado distinto no depende solo de la información contenida en la EQ del núcleo del complemento, sino también de otros elementos o participantes del predicado. Tal y como se ve en (13), es el modificador (háo) ‘lujoso’ el que determina la extensión semántica del verbo. La idea de que la composición del significado tiene lugar con la colaboración no solo de los argumentos sino también de los adjuntos, forma parte de los presupuestos teóricos del modelo de la TLG y ha sido explotada en la elaboración de las definiciones del *Diccionario electrónico de verbos de movimiento* (DICEMTO) (véase De Miguel, 2013). En otros marcos teóricos se ha trabajado también con la idea de que el significado de las palabras se construye de forma solidaria. Este supuesto está también en la base del proyecto *Dynamic Combinatorial Dictionary* de Almela *et al.* (2011), basado en la teoría del *Lexical Constellations Model* (LCM) (para una presentación más detallada de este proyecto, véase De Miguel, 2014). A través de los ejemplos de (13), parece afirmar que la construcción del significado no depende solamente del complemento, sino también de otros participantes del predicado.

Volviendo al ejemplo (13b), vamos a examinar qué rasgos que ha aportado el nombre (háochē) ‘coche lujoso’ en la extensión semántica del verbo. Proponemos que el adjetivo (háo) ‘lujoso’ en (háochē) ‘coche lujoso’ explota la información contenida en el rol télico del nombre: [ESTÁ DESTINADO A VENDERSE Y NO ES FÁCIL DE ADQUIRIR POR SU PRECIO ALTO]; por otro lado, los objetos lujosos también contienen información en el QT sobre su función de [SERVIR COMO SÍMBOLO DE IDENTIDAD], esto puede hacer prominente la función de estos nombres de ‘usarlos para distinguirse’. Así, cuando se predica de una persona que siente una emoción agradable hacia un objeto destinado a venderse pero no fácil de conseguir y que se utiliza para distinguirse, el verbo en cuestión pone énfasis en la lectura de ‘desear tenerlo y utilizarlo’.

La expresión 爱钱(ài qián) ‘amar dinero’ sugiere un planteamiento similar a aquel propuesto para el análisis de (ài) ‘amar’ con los nombres de [PRODUCTO LUJOSO]: el quale télico del nombre (qián) ‘dinero’ codifica la información de ‘no conseguir fácilmente y estar destinado a utilizarse’, y consecuentemente su combinación con el verbo genera la interpretación ‘desear tener y utilizar el dinero’. A diferencia de los productos lujosos, cuyo carácter de lujo se toma prestado del adjetivo que les modifica, el nombre (qián) ‘dinero’ ya contiene esta información en su propia estructura interna. Incluimos también en esta sección el

nombre (quán) ‘poder’, teniendo en cuenta su relación estrecha con el nombre funcional (qián) ‘dinero’. Aunque (quán) ‘poder’ se tipifica como nombre abstracto, se puede considerar como un nombre funcional a través de un proceso de metonimia: el sustantivo (quán) ‘poder’ se entiende como un instrumento que ayuda a los individuos a realizar un propósito, sentido parecido al sustantivo (qián) ‘dinero’.

Según hemos señalado más arriba, los nombres (qián) ‘dinero’ y (quán) ‘poder’ pueden entenderse como nombres de un instrumento con el que se realiza el propósito de una persona; por tanto, se pueden agrupar en la clase de los nombres funcionales con prominencia télica. Por otro lado, en el QT se codifica la información ‘ser objeto difícil de conseguir’, rasgo similar al de los objetos lujosos. De esta forma, el verbo coacciona automáticamente los rasgos codificados en el QT de estos dos sustantivos, desencadenando en la combinación la interpretación de ‘desear tener y utilizar dinero/poder’.

5.3. 爱(ài) ‘amar’ con nombres funcionales de entidades físicas animadas

El verbo (ài) ‘amar’ se puede combinar con nombres funcionales de entidades físicas animadas, manteniendo invariable su significado básico como verbo psicológico. En este caso, el significado del verbo se relaciona con la función o el mérito del referente de los nombres que acompañan al verbo como núcleos de su complemento. De acuerdo con la EQ de (ài) ‘amar’, vemos que la emoción denotada por el verbo surge de un proceso mental; así, cuando el verbo se combina con nombres de entidades animadas que suponen una función determinada para el sujeto, se genera la posible interpretación de que el experimentante aprecia al referente del complemento no por la información codificada en el *quale* formal ni en el *quale* constitutivo del nombre que lo designa, sino por considerar que lleva a cabo adecuadamente su función típica, información codificada hipotéticamente en el *quale* télico del nombre núcleo del complemento directo.

Analizamos en este apartado los casos en que el verbo chino (ài) ‘amar’ se combina con [NOMBRE DE RELACIÓN SOCIAL]. Por ejemplo:

- (14) a. 好领导应该爱员工
 hǎo lǐngdǎo yīnggāi ài yuángōng
 bueno jefe deber amar empleado
 ‘Un buen jefe debe apreciar a sus empleados’
- b. 作家爱读者
 zuòjiā ài dúzhě
 escritor amar lector
 ‘El escritor aprecia a su lector’

Cabe señalar que en todos los ejemplos de (14) el sujeto y el complemento directo mantienen una relación socialmente complementaria entre sí: 领导 (lǐngdǎo) ‘jefe’ versus 员工 (yuángōng) ‘empleados’ en (14a) y 作家 (zuòjiā) ‘escritor’ versus 读者 (dúzhě) ‘lectores’ en (14b). Precisamente son los complementos directos los que materializan el argumento meta que da sentido al rol télico del argumento sujeto. Por tanto, la combinación del verbo con el complemento genera un sentido de valoración positiva por parte del sujeto; por

ejemplo: ‘empleados’, que ayuda y colabora con ‘jefe’; ‘lectores’, que compra y lee el libro escrito por ‘escritor’. Estos son complementos que permiten que el sujeto lleve a cabo su función. En estos casos, lo que realmente “ama” el experimentante es la función de estos individuos y no su forma de ser.

Opinamos que la relación complementaria que se establece entre el sujeto y el complemento es un factor esencial para la generación del significado de ‘apreciar’. Si no se localiza dicha relación, el predicado fracasa en crear el sentido que estamos analizando. De este modo, los nombres de relación dejan de ser funcionales, y se recategorizan como nombres de tipo natural, por lo que son seleccionados por (ài) ‘amar’ concordando con sus roles formal y constitutivo; la combinación resultante se entiende entonces en su sentido básico.

5.4. 爱(ài) ‘amar’ con eventos

El verb (ài) ‘amar’ selecciona naturalmente un evento como su argumento auténtico, tipificado como [TEMA], dando lugar a la interpretación de ‘el experimentante siente una emoción agradable al practicar un evento o al ocurrir un evento’; en consecuencia, se registran muchos ejemplos cuyo complemento directo se corresponde con un evento. Dicho argumento puede materializarse en un nombre eventivo o en un verbo.

i) El rasgo [±agentivo] de los eventos

A continuación, nos centramos en los significados que puede adquirir el verbo 爱 (ài) ‘amar’ al combinarse con los complementos eventivos y en los rasgos de las palabras con que se combina y que pueden influir en su interpretación. En general, se pueden obtener tres lecturas distintas en la combinatoria [爱(ài) ‘amar’ + complemento eventivo]. Lo ilustramos a través de los siguientes ejemplos:

- (15) a. 小明爱运动
 xiǎomíng ài yùndòng
 nombre propio amar hacer deporte
 ‘a Xiaoming le gusta hacer deporte’
 b. 小明爱迟到
 xiǎomíng ài chídào
 nombre propio amar llegar tarde
 ‘Xiaoming frecuentemente llega tarde’
 c. 铁爱生锈
 tiě ài shēngxiù
 hierro amar oxidarse
 ‘el hierro suele oxidarse’

Como se ve en la traducción del ejemplo (15a), el verbo se lee en su sentido básico ‘gustar’; en cambio, en (15b-c) el verbo cambia de significado, interpretándose como ‘frecuentemente’ en la combinatoria (ài chídào) ‘amar+llegar tarde/ llegar tarde frecuentemente’ y como ‘tener la propiedad’ en la combinatoria de (ài shēngxiù) ‘amar+oxidarse/ soler oxidarse’ > ≈ ‘es oxidable’.

En línea con los supuestos de la TLG, los distintos significados que puede adquirir una palabra surgen a partir de la concordancia de la información de las

palabras con que se combina en la sintaxis; por eso, nos proponemos observar la distinción entre los complementos de (15) en términos subléxicos. Compárese para ello la estructura de *qualia* que proponemos para los complementos eventivos 运动(yùndòng) ‘hacer deporte’, 迟到(chídào) ‘llegar tarde’ y 生锈(shēngxiù) ‘oxidarse’ (en el QC de los eventos consideramos que se codifica la información sobre su estructura eventiva y su estructura argumental, propuesta adoptada en Montagna, 2015):

(16) a. EQ del verbo 运动(yùndòng) ‘hacer deporte’

FORM.	Evento
CONST.	EE (P1(e1...en)); EA (Agente)
TELIC.	Para fortalecer el cuerpo
AGENT.	Causa interna

b. EQ del verbo 迟到(chídào) ‘llegar tarde’

FORM.	Evento
CONST.	EE (L1(L)); EA (Tema)
TELIC.	-
AGENT.	Causa interna/externa

c. EQ del verbo 生锈(shēngxiù) ‘oxidarse’

FORM.	Evento
CONST.	EE (L2(L+E)); EA (Tema)
TELIC.	-
AGENT.	Causa interna y externa

Lo más destacado en la estructura de *qualia* que hemos visto en (16) consiste en su QC: (yùndòng) ‘hacer deporte’ es un evento dinámico y no delimitado, que tiene un argumento auténtico tipificado como Agente; tanto (chídào) ‘llegar tarde’ como (shēngxiù) ‘oxidarse’ denotan eventos que ocurren en un punto y que tienen un argumento auténtico tipificado como Tema, pero el evento (shēngxiù) ‘oxidarse’ tiene en su estructura interior un estado subsiguiente al punto de culminación o logro. La distinta información codificada en el QC de los complementos de (15) parece indicar que el rasgo [\pm AGENTIVO] que tienen los complementos eventivos resulta esencial para que (ài) ‘amar’ se interprete en su sentido básico en la combinatoria [爱(ài) ‘amar’+complemento eventivo]. Si nuestra observación es correcta, es necesario volver al propio verbo para identificar las razones que justifiquen nuestra propuesta de análisis.

En el apartado 4.2, hemos determinado que el carácter [+CONTROLABLE POR PARTE DEL EXPERIMENTANTE] está potencialmente contenido en el QC del verbo 爱(ài) ‘amar’; en este sentido, aunque el sujeto del verbo no puede realizar una acción de forma agentiva en el objeto, no podemos negar que el sujeto es capaz de controlar la emoción según su volición; en este sentido decimos que conlleva cierto grado de agentividad. Esta hipótesis parece quedar confirmada por los datos documentados en nuestro corpus: hemos observado que (ài) ‘amar’ se combina sin ningún problema con modificadores como 全心全意

(quánxīnquányì) ‘con todo el corazón’ o 竭尽全力(jiéjìnquánlì) ‘con todas las fuerzas’, los cuales exigen un sujeto que se incorpora al evento de forma activa. Véase el siguiente ejemplo:

- (17) 我 {竭尽全力/全心全意} 爱她
 wǒ {jiéjìnquánlì / quánxīnquányì} ài tā
 yo con todas las fuerzas / con todo corazón amar ella
 ‘la amo {con todas mis fuerzas/con todo mi corazón}’

En (17) los dos adverbios nos ayudan a percibir ‘la manera’ en que el sujeto expresa su emoción: con (jiéjìnquánlì) ‘con todas mis fuerzas’ entendemos que ‘el sujeto hace todo lo posible para amar al objeto directo’ y con (quánxīnquányì) ‘con todo mi corazón’ entendemos que ‘el sujeto ama al objeto directo muy profundamente’. Aunque el sujeto no puede ejercer una acción agentiva sobre el objeto directo (con todo su corazón o no, el objeto ‘ella’ no se verá afectado por el sujeto), los dos adverbios muestran que el sujeto tiene la posibilidad de ejercer influencia en el evento, en el sentido de que el sujeto es capaz de elegir la manera en que ama a una persona o controlar la intensidad del estado que denota el verbo ‘amar’.

Si la hipótesis según la cual el verbo ‘amar’ conlleva cierto grado de agentividad es correcta y, por consiguiente, puede seleccionar también eventos que contienen rasgos agentivos en su sentido básico, los dos siguientes ejemplos quedan explicados:

- (18) a. 张三爱知道真相
 *zhāngsān ài zhīdào zhēnxiàng
 nombre propio amar saber verdad
 ‘*a Zhangsan le gusta saber la verdad’
 b. 张三爱思考
 zhāngsān ài sīkǎo
 nombre propio amar pensar
 ‘a Zhangsan le gusta pensar’

El evento que denota (zhīdào) ‘saber’ en (18a) no contiene el rasgo agentivo, dado que la gente no ‘sabe la verdad’ activamente, sino pasivamente; por lo tanto fracasa al combinarse con el verbo. Al contrario, en (18b) el sujeto del evento que denota (sīkǎo) ‘pensar’ sí forma parte agentiva y activa en este evento y, consecuentemente, puede concordar con el verbo ‘amar’ generando la interpretación de ‘gustar pensar’.

ii) El rasgo [±REPETITIVO] de los eventos

Como hemos observado en el corpus, (ài) ‘amar’ suele seleccionar eventos referidos a actividades habituales o cotidianas como complemento directo, p.ej. 爱游泳(ài yóuyǒng) ‘amar nadar’, 爱工作(ài gōngzuò) ‘amar trabajar’ y 爱看书(ài kànshū) ‘amar leer libros’, generando la interpretación de ‘gustar {nadar/trabajar/leer libros}’ respectivamente. Cuando a una persona le gusta hacer alguna actividad, generalmente se entiende que la practica frecuentemente. De este modo, el predicado (ài yóuyǒng) ‘amar nadar’, aparte de significar ‘gustar nadar’, puede conllevar una lectura de ‘nadar

frecuentemente’ que implica un hábito del sujeto. Esto se atribuye al hecho de que las actividades atéticas, con un final abierto, cuando aparecen en formas imperfectas, son susceptibles de adquirir un sentido de ‘costumbre’ o ‘hábito’ (a este respecto, véase De Miguel, 1999).

Si bien las actividades, gracias a su carácter atético, entran con facilidad en la combinatoria con 爱(ài) ‘amar’, cabe preguntarse si existen casos en que el complemento se corresponda con un evento delimitado. Los ejemplos *infra* citados pueden ayudarnos a responder:

(19) a. 小明爱出门

xiǎomíng ài chū mén
nombre propio amar salir puerta

‘a Xiaoming le gusta salir de casa (y sale frecuentemente)’

b. 小明每个月爱看一本书

xiǎomíng měi-gè yuè ài kàn yī-běn shū
nombre propio cada-CL mes amar leer uno-CL libro

‘a Xiaoming le gusta leer un libro cada mes (y lo hace frecuentemente)’

Obviamente, el complemento (chū mén) ‘salir de casa’ en (19a) denota un evento delimitado que se descompone en un logro seguido de un estado (L2) (se trata de evento propuesto por De Miguel y Fernández Lagunilla, 2000, como se reseñó supra). El carácter delimitado no influye en la interpretación de la frase, dado que el evento (chū mén) ‘salir de casa’ es repetitivo; esto potencia una lectura habitual al reunir múltiples etapas de logros (L+L+L...= Hábito) (véase De Miguel 1999). Por esta razón, el predicado (ài chūmén) ‘amar salir de casa/ gustar salir de casa’ puede predicarse de un sujeto implicando que ‘le gusta salir de casa’ hasta que ‘estar fuera de casa se haya convertido en su hábito’. En cuanto al ejemplo (19b), vemos que (kàn yī-běn shū) ‘leer un libro’, que denota una realización, se vuelve compatible con el verbo (ài) ‘amar’ cuando se añade un adjunto de frecuencia (měi-gè yuè) ‘mensualmente’ enfocando la lectura repetitiva que supone el evento. Por consiguiente, el carácter [±DELIMITADO] del evento en función de las propiedades del complemento no es el factor prominente para condicionar la interpretación de la combinación, sino que es el carácter [±REPETITIVO] del evento el que potencia la lectura del verbo ‘amar’ con los eventos, desencadenando el sentido de ‘gustar (y hacerlo a menudo)’.

iii) 爱(ài) ‘amar’ con eventos no agentivos

Según lo que hemos analizado arriba, para que (ài) ‘amar’ se combine con un complemento eventivo generando el sentido de ‘gustarle practicar un evento y practicarlo frecuentemente’, este debe poseer los rasgos [+AGENTIVO] y [+REPETITIVO]. Es interesante señalar que (ài) ‘amar’ puede extender su significado, o mejor dicho, ir vaciando su sentido psicológico en combinación con eventos no agentivos. Este proceso tiene como resultado un *continuum*, donde (ài) ‘amar’ pasa de ser un verbo psicológico que ofrece una lectura psicológica y una habitual, a ser una especie de verbo auxiliar que ofrece una lectura habitual y finalmente puede convertirse en un auxiliar que solo indica la propiedad de un objeto.

Primero, trataremos la lectura habitual que se genera en la combinación de (ài) ‘amar’ con los eventos no agentivos. Como se ilustra en la combinación 爱迟到(ài chídào) ‘amar llegar tarde’, el complemento (chídào) ‘llegar tarde’ denota un evento puntual (L1), cuyo sujeto desempeña el papel temático Tema. Como se mencionó *supra*, para que la combinatoria [爱(ài) ‘amar’ + complemento eventivo] se interprete en su sentido básico, ‘gustar’, el evento que denota el complemento debe contar con el rasgo [+AGENTIVO] para que pueda concordar con cierto grado de agentividad que contiene el verbo. Como el sujeto del complemento (chídào) ‘llegar tarde’ no cuenta con el rasgo agentivo y por tanto no se combina con ‘amar’ generando el sentido de ‘gustar’. Pero el predicado (ài chídào) ‘amar+llegar tarde’ sí es interpretable, en el sentido de ‘llegar tarde frecuentemente’. Proponemos que esto está estrechamente relacionado con la lectura habitual que infiere la lectura psicológica de (ài) ‘amar’. Se entiende perfectamente que la frase ‘A Juan le gusta trabajar’ implica también que ‘Juan trabaja frecuentemente’. Ante una combinación como (ài chídào) ‘amar llegar tarde/ llegar tarde frecuentemente’, en la que no puede intervenir el mecanismo de selección, los elementos léxicos recurren a otra vía: la co-composición, para que el complemento (chídào) ‘llegar tarde’ se superponga al verbo (ài) ‘amar’, dejándole mantener la lectura habitual que se infiere en su sentido básico; en este caso, el “complemento” eventivo se convierte en el predicado principal de la frase. Nótese que en este proceso de co-composición, el rasgo [+REPETITIVO] contenido en el evento (chídào) ‘llegar tarde’ ha sido el factor fundamental para la interpretación oracional.

A continuación, analizamos el caso de 铁爱生锈(tiě ài shēngxiù) ‘el hierro ama oxidarse/ el hierro suele oxidarse’: el evento que implica el complemento (shēngxiù) ‘oxidarse’ no es agentivo ni repetitivo. Como hemos visto en la traducción, el verbo (ài) ‘amar’ no se interpreta en este caso ni en el sentido psicológico ‘gustar’ ni en el sentido de ‘frecuentemente’, sino que se predique de un sujeto no animado: (tiě) ‘hierro’, y se interpreta como un verbo auxiliar que indica que (shēngxiù) ‘oxidarse’ es una propiedad perteneciente al objeto físico ‘hierro’. Según esta propuesta de análisis, (ài) ‘amar’ en este caso denota un significado más vaciado en comparación con el sentido que se interpreta en el ejemplo (ài chídào) ‘amar llegar tarde/ llegar tarde frecuentemente’. De una forma u otra, deducimos que ese sentido tan ‘vaciado’ deriva de la definición mínima de (ài) ‘amar’ como verbo psicológico.

Tomando el predicado (ài kū) ‘amar llorar’, veamos cómo entra (ài) ‘amar’ en un *continuum* de cambio de significados. Es de imaginar que si a una persona le gusta llorar (lectura psicológica), se infiere que esta persona llora frecuentemente (lectura habitual). Por lo tanto, cuando el predicado (ài kū) ‘amar llorar’ aparece en tiempo imperfecto y no hay un modificador que exprese una determinada frecuencia, se podría entender que este evento se repite por un tiempo extremadamente largo, hasta que se puede interpretar como propiedad, en el sentido de ‘ser llorón’ (lectura de propiedad). Debido a la posibilidad de predicar una propiedad de una persona, generada de una lectura habitual y una lectura psicológica, (ài) ‘amar’ es capaz de entenderse

como un auxiliar que opera sobre la adscripción de una propiedad a un objeto no animado, tal como se ilustra en (tiě ài shēngxiù) ‘el hierro ama oxidarse/ el hierro suele oxidarse’. Por otra parte, suponemos que el rasgo [+PERMANENTE] codificado en el QC del mismo verbo (ài) ‘amar’ potencia también el cambio de significado, dado que el estado permanente que contiene el verbo satisface la necesidad de predicar una propiedad de un objeto, porque la propiedad también constituye una característica permanente.

6. Observaciones generales sobre los datos

Como parecen confirmar los datos examinados en los distintos subapartados de la sección 5, las extensiones semánticas de (ài) ‘amar’ no son aleatorias, sino que siguen unas pautas determinadas. El verbo psicológico (ài) ‘amar’ cuenta con un significado mínimo (‘sentir una emoción agradable e intensa’), que interviene en la creación de los distintos sentidos del verbo según los rasgos subléxicos de las palabras con que se combina. Los distintos significados que puede materializar el verbo surgen a partir de la concordancia entre el contenido verbal y las informaciones contenidas en forma de rasgos semánticos (del tipo [+EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD] o [+FUNCIÓN PROMINENTE]) en la entrada léxica de los nombres núcleo de los complementos que se construyen con él en la sintaxis. Estos rasgos, como las partículas atómicas, unidos de forma apropiada, darán lugar a un enlace químico: el significado en un contexto.

Hasta aquí hemos visto que la generación e interpretación del significado del verbo psicológico (ài) ‘amar’ se puede explicar a partir de la interacción entre la información aportada por el verbo y la contenida en las palabras con que se combina en los distintos contextos. Vamos a sintetizar los mecanismos generativos que han legitimado las combinaciones y que han intervenido en la generación de los significados de (ài) ‘amar’:

a) Mecanismo de selección: opera cuando el verbo se combina con entidades cuyas características codificadas en la estructura de *qualia* son compatibles con su significado básico. Por ejemplo, (ài) ‘amar’ selecciona la información de [PROPIEDADES ATRACTIVAS] codificada en el QC de nombres de tipo natural, como (lán) ‘orquídea’ o (xiǎogǒu) ‘perrito’, desencadenando el significado de ‘gustar’.

b) Mecanismo de explotación: actúa cuando el verbo se combina con nombres que tienen distinta información codificada en su estructura de *qualia*, que necesita ser explotada y concordada con el verbo, generando en el verbo distintos significados. Como podemos apreciar, (ài) ‘amar’ puede explotar distintos *qualia* de las palabras con las que se combina. Por ejemplo, (ài) ‘amar’ selecciona respectivamente el QT del nombre (yǎn) ‘ojo’, el QA del (shuǐ) ‘agua’ y el QC del nombre (lǎorén) ‘anciano’ para su interpretación como ‘cuidar’. Cuando estos nombres se combinan con (ài) ‘amar’, dicho verbo explota el rasgo [EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD] que subyace a sus distintos *qualia*, dando lugar a la interpretación de ‘cuidar’.

c) Mecanismo de introducción: actúa cuando el verbo se combina con los nombres de artefacto con prominencia télica, que son coaccionados por (ài) ‘amar’ para recategorizarse como el evento expresado por su *quale* télico,

expresando que el Experimentante siente una emoción agradable al practicar dicho evento: p.ej. (ài tǔdòu) ‘amar+patata/gustar comer patatas’, (ài jīròu) ‘amar+pollo/gustar comer pollo’, etc.

d) Mecanismo de *co-composición*: actúa cuando el verbo se combina con eventos que no tienen los rasgos ([+AGENTIVO] y [+REPETITIVO]) requeridos por (ài) ‘amar’ para que este predique el significado de ‘gustar practicar un evento’ (p.ej. (ài yóuyǒng) ‘amar+nadar/gustar nadar’). En este caso (ài) ‘amar’ se convierte en un verbo ligero, dejando el poder predicativo al complemento directo. Por ejemplo, en las combinaciones de (ài chídào) ‘amar + llegar tarde’ o (ài shēngxiù) ‘amar + oxidarse’, los eventos no cuentan con el rasgo [+AGENTIVO] que se exige en la interpretación de ‘gustar’, pero una operación de co-composición hace que el evento ‘llegar tarde’ genere la lectura habitual que se infiere del verbo ‘amar’, dando lugar a la interpretación de ‘llegar tarde frecuentemente’; y que el evento ‘oxidarse’ explote el rasgo [+PERMANENTE] que contiene el QC del verbo ‘amar’, convirtiéndolo en una especie de verbo auxiliar, dando lugar a la interpretación de ‘suele oxidarse’ porque ‘oxidarse es una propiedad que caracteriza al sujeto’ (que, en este caso, no es ya un experimentante).

7. Conclusión

En el presente artículo hemos llevado a cabo un análisis del verbo psicológico chino 爱(ài) ‘amar’ desde una perspectiva subléxica. Hemos descrito y explicado su combinatoria por medio de un análisis subléxico de las palabras que entran en combinación con el verbo. Con este propósito, hemos elaborado en algunos casos una propuesta esquemática de las estructuras de *qualia* correspondientes a las palabras que acompañan al verbo.

A modo de resumen, en la siguiente tabla se recogen los significados discriminados por el análisis de la sección 5 en función de los rasgos subléxicos de las palabras que intervienen en la combinación:

Rasgos subléxicos	Significado de 爱(ài) ‘amar’
[ENTIDAD] [+PROPIEDADES ATRACTIVAS] o [+VÍNCULO AFECTIVO]	sentir una emoción intensa y agradable hacia alguien/algo por sus propiedades atractivas o su vínculo afectivo
[ENTIDAD] [+EN SITUACIÓN DE RIESGO O VULNERABILIDAD]	ejercer la acción de alejar a alguien o algo de un problema o perjuicio sintiendo al hacerlo una emoción intensa y agradable
[ENTIDAD] [+DIFÍCIL DE CONSEGUIR]	sentir de forma intensa y agradable el deseo de poseer o lograr algo
[ENTIDAD] [+RELACIÓN SOCIAL] [+FUNCIÓN]	evaluar favorablemente cómo alguien desarrolla su función sintiendo al hacerlo una emoción intensa y agradable
[ENTIDAD] [+INSTITUCIÓN] [+NORMAS]	reconocer las normas de una institución sintiendo al hacerlo una emoción intensa y

	agradable
[EVENTO] [+AGENTIVO] [+REPETITIVO]	sentir una emoción agradable al practicar el evento
[EVENTO] [-AGENTIVO] [+REPETITIVO]	ocurrir frecuentemente
[EVENTO] [-AGENTIVO] [-REPETITIVO] [+CAMBIO DE ESTADO]	tener una propiedad

Nos gustaría añadir que, aunque aquí acaba el presente trabajo, no lo hacen las distintas posibilidades que ofrece el estudio lexicológico del verbo chino *ài* ‘amar’; aún quedan muchas combinaciones por analizar, especialmente aquellas en las que *ài* ‘amar’ se combina con nombres de entidades abstractas (p.ej. 才华(cáihuá) ‘talento’, 忠诚(zhōngchéng) ‘honradez’, 美(měi) ‘belleza’, 自由(zìyóu) ‘libertad’, 和平(héping) ‘paz’ y 智慧(zhìhuì) ‘sabiduría’) y con nombres complejos (p.ej. 书(shū) ‘libro’, 校(xiào) ‘escuela’, 电影(diànyǐng) ‘película’ y 文字(wénzì) ‘letra’).

Aunque no hemos podido explorar todas estas posibilidades, que han de quedar pendientes para un estudio futuro, los resultados obtenidos nos han permitido demostrar el alcance de la teoría en la que se inscribe el presente trabajo (la TLG), la cual nos ha proporcionado herramientas necesarias para explicar la extensión semántica del verbo (*ài*) ‘amar’ en su variadas combinatorias. En definitiva, dicho trabajo supone una propuesta de investigación que permite estudiar el contenido semántico del verbo psicológico chino (*ài*) ‘amar’ desde una perspectiva subléxica. Si la hipótesis es acertada, debe explicar también la extensión semántica de otros verbos psicológicos tanto en chino como en otras lenguas. En este sentido, el trabajo no es un mero estudio sobre un verbo psicológico, sino que puede servir de punto de partida para investigaciones futuras sobre otros verbos psicológicos en chino, en otras lenguas, e incluso en otras clases de verbos.

Además, el análisis propuesto puede tener, creemos, consecuencias de interés en el ámbito aplicado, bien para los estudios sobre procesamiento y adquisición de las palabras polisémicas bien para el campo de la enseñanza de segundas lenguas y la lexicografía.

Agradecimientos

Este trabajo se basa en la tesis doctoral de He 何嫣 (2017), dirigida por la Dra. Elena de Miguel, de la Universidad Autónoma de Madrid. A la Dra. Elena de Miguel le agradezco su orientación y ayuda en todo momento. El presente trabajo ha sido financiado por el Proyecto de Investigación en “Estudios Comparativos en las Construcciones [V+N] en Chino y en Español” (广东省哲学社科“十三五”规划学科共建项目“汉-西V+N结构的语义生成机制对比研究” GD17XWW08).

Bibliografía

- Almela, M., Cantos, P. y Sánchez, A. (2011): "Towards a dynamic combinational dictionary: a proposal for introducing interactions between collocations in an electronic Dictionary of English word combination", *Proceedings of eLex2011*, 1-11.
- Batiukova, O. (2006): *Del léxico a la sintaxis: aspecto y qualia en la gramática del ruso y del español*, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Batiukova, O. y De Miguel, E. (2013): "Tratamiento lexicográfico de verbos de movimiento con significado amplio", en A. Cabedo, M. J. Aguilar Ruiz y E. López-Navarro (eds.), *Estudios de lingüística: investigaciones, propuestas y aplicaciones*, Valencia: Universidad de Valencia/Tecnolingüística, 439-449.
- De Miguel, E. (1992): *El aspecto en la sintaxis del español: perfectividad e impersonalidad*, Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- De Miguel, E. (1999): "El aspecto léxico", en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2977-3060.
- De Miguel, E. (ed.) (2009): *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel.
- De Miguel, E y Fernández Lagunilla, M. (2000): "El operador aspectual *se*", *Revista Española de Lingüística*, 30 (1), 13-43.
- De Miguel, E. (2014): "La lexicología en España. Tendencias y proyectos en curso", en R. García Pérez (dir.), *La lexicologie en Espagne: de la lexicologie à la lexicographie*. Cahiers de Lexicologie, Monographic edition, vol. 104 (1), 17-44.
- De Miguel, E. (2015a): "Lexicología", en J. Gutiérrez Rexach (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, 1, 173-185.
- He, Y. 何嫣 (2017): *El verbo psicológico ài ('amar') en chino. Análisis lexicológico y propuesta de definición para un diccionario chino-español*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Luo, Y. 罗莹 (2016): *Verbos de desplazamiento en español y en chino: un análisis subléxico de su significado y sus extensiones semánticas*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- Luo, Y. 罗莹 (2017): "Una propuesta subléxica para la polisemia: el caso del verbo de desplazamiento *salir*", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 69: 237-275, <http://webs.ucm.es/info/circulo/no69/luo.pdf>, <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.55321>.
- Montagna, D. (2015): *Eventos y entidades que se pueden echar: combinatoria léxica y representación del significado de un verbo polisémico*, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Pustejovsky, J. (1995): *The Generative Lexicon*, Cambridge (Mass.): MIT Press.
- Pustejovsky, J. (2001): "Type Construction and the Logic of Concepts", en P. Bouillon y F. Busa (eds.), *The Language of Word Meaning*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Pustejovsky, J y Jezek, E. (2008): "Semantic Coercion in Language: Beyond Distributional Analysis", *Revista di Linguistica*, 20/1, 182-214.
- Sanromán Vilas, B. (2003): *Semántica, sintaxis y combinatoria léxica de los nombres de emoción en español*, tesis doctoral, Universidad de Helsinki.
- Tokunaga, S. (2009): "Extensión de significados: un estudio contrastivo entre el español y el japonés", en E. De Miguel (ed.), *Fronteras de un diccionario. Las palabras en movimiento*, San Millán de la Cogolla: Cilengua, 435-468.
- Vendler, Z. (1967): *Linguistics in Philosophy*, Ithaca: Cornell University Press.

Zou, X. 邹晓 (2015): *El Aspecto en chino. Clases de evento y operadores aspectuales*, tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.

Zou, X. 邹晓 (2017): “La construcción con predicativos resultativos en chino”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 70: 239-260.

Diccionarios y corpus utilizados

Lü, S. X. y Ding, S. S. (dir.) 吕叔湘, 丁声树 (2002): *现代汉语词典 (Diccionario del Chino Moderno)*, Beijing: The Commercial Press.

Wei, J. G. et al. 魏建功 (2004): *新华字典 (Diccionario Xinhua)*, décima edición, Beijing: The Commercial Press.

Corpus de CCL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

Corpus de Sinica: <http://app.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/mkiwi/kiwi.sh>

The Edimburgh Associative Thesaurus (EAT): <http://www.eat.rl.ac.uk>